

LA IMAGEN DE JAPÓN EN LOS LIBROS PARA NIÑOS PUBLICADOS EN
ESPAÑA

Kazumi Uno
Universidad Autónoma de Barcelona
kazumi.uno@nifty.com

Resumen

Este artículo resume los resultados de una investigación sobre la imagen de Japón y de los japoneses en los libros infantiles publicados en España, con la finalidad de ofrecer una perspectiva sobre el reflejo de las culturas extranjeras en los libros para niños. La investigación consta de tres partes: la primera revisa las investigaciones realizadas a partir de la posguerra mundial desde la perspectiva sociocultural: sobre la ideología en la literatura infantil, el desarrollo de las actitudes sociales hacia la tolerancia cultural y el concepto de multiculturalismo. Este apartado trata también la metodología de análisis de los elementos culturales presentes en el texto. A continuación, se confecciona y clasifica el corpus de libros infantiles y se analizan las tendencias editoriales. Finalmente, se analiza el contenido de una serie de obras narrativas y se detecta la imagen que del Japón y los japoneses se transmite a los niños españoles a través de la lectura. El trabajo fue realizado en el Programa de Doctorado de Didáctica de la Lengua y de la Literatura de la Universitat Autònoma de Barcelona bajo la dirección de la Dra. Teresa Colomer.

Palabras claves: multiculturalismo, comprensión intercultural, estereotipo étnico, Japón, literatura infantil

Abstract

This article summarizes the results of a research which main purpose is to analyze the images of Japan or the Japanese in children's books published in Spain in order to give a perspective on the representations of a foreign culture in books for young readers. The research is composed of three parts. The first part offers an overview of what has been published on this subject from the post-war period until recent times and adopts a sociocultural point of view that tackles aspects such as ideology in children's books, the development of the social attitudes towards the cultural tolerance and the concept of multiculturalism. This part also explains the methodology used to analyze the cultural elements in the texts. The second part explains the criteria for the creation of a list of children's books published in Spain that show Japanese culture or characters. The third part describes trends in these

publications; and analyzes the content of a series of narrative works in order to detect what images of Japan or the Japanese are transmitted to the Spanish children through reading. The complete project was presented as a research in the PhD Program on Teaching of Language and Literature of the Universitat Autònoma de Barcelona, and was carried out under the direction of Dr. Teresa Colomer.

Key words: multiculturalism, intercultural understanding, ethnic stereotype, Japan, children's literature

1. Justificación y objetivos de la investigación

La literatura infantil y juvenil de origen extranjero a veces se utiliza como un material favorable para que los niños se aproximen a las culturas extranjeras. El hecho de que, en 1953, Jella Lepman fundase el IBBY (International Board of Books for Young People) con el deseo de promover la comprensión internacional a través de los libros infantiles simbolizaba precisamente el papel de éstos como mensajeros de la cultura extranjera (Shima, 2000:3). Sin embargo, ¿sirven siempre los libros para la comprensión intercultural? ¿No podrían suponer una influencia contraria, desfavorable a la comprensión, por su papel en la propagación de determinadas ideas sobre la cultura tratada?

Estas consideraciones acerca de la relación entre los libros infantiles y la cultura motivaron un trabajo de investigación¹ en el que nos fijamos en las imágenes japonesas ofrecidas en la literatura infantil y juvenil española. El estudio se dividió en tres partes, cada una de las cuales se planteó un objetivo:

- * Buscar planteamientos teóricos y metodologías de análisis sobre este tema en estudios realizados por otros investigadores que sirvan de marco para esta investigación.
- * Recopilar datos sobre los libros infantiles que tratan sobre Japón publicados en España hasta hoy y trazar un panorama actual.
- * Analizar las imágenes de Japón o los japoneses reflejadas en los textos de una serie de narraciones infantiles y juveniles españolas.

2. Bases teóricas de la investigación

Nos propusimos conocer los estudios ya realizados por otros investigadores sobre el tema de la cultura en la literatura infantil y juvenil y situarnos en ellos. Se advirtió que en España no había precedentes de este tipo de estudios. En cambio, las

¹ Uno, Kazumi (2002): *La imagen de los japoneses en los libros infantiles y juveniles en España*. Trabajo de investigación del Programa de Doctorado del Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura. Universitat Autònoma de Barcelona. Dirigido por la Dra. Teresa Colomer.

investigaciones anglosajonas mostraron una cierta evolución de los estudios socioculturales en la literatura infantil y juvenil desde la posguerra hasta la actualidad.

2.1. La cultura y la literatura infantil y juvenil

Tras la Segunda Guerra Mundial, la democracia, la solidaridad y la comprensión internacional se han convertido en ideas predominantes, sustituyendo al colonialismo y al militarismo anteriores. Una de las corrientes de pensamiento que consolidan este cambio es el relativismo cultural. La idea, la de que cada cultura tiene su propio valor, que no hay culturas inferiores ni superiores, se acepta ampliamente en el mundo académico, a partir de los años sesenta, gracias, sobre todo, a la antropología que se desarrolla en la posguerra (Honda, 2000).

En ese marco podemos preguntarnos: ¿cómo se reflejan visiones de una cierta cultura en los libros destinados a los niños y jóvenes?

Uno de los campos de estudio útiles para nuestro trabajo es el del análisis de la ideología en las obras literarias. Hollindale (1988:10-17) mantiene que en el texto literario se identifican tres niveles de ideología: el primero se da explícitamente cuando el autor expone creencias sociales, políticas o morales. El segundo es implícito; se halla presente en el texto sin intención deliberada por parte del autor. El tercero radica en la misma forma narrativa. Hollindale propone unas pruebas para localizar la ideología en estos tres niveles. Entre dichas pruebas, la última, que trata de la invisibilidad como un factor configurador de imágenes, nos proporciona una idea especialmente sugerente. Es decir, lo que el lector imagina tiene como punto de partida el conocimiento de lo escrito, de modo que los aspectos a los que el texto no se refiere quedan fuera del alcance de la imaginación del lector. La teoría de Hollindale se contrapone al auge de análisis literal de los textos desde el punto de vista anti-racista, anti-sexista y anti-clasista en los años setenta.

Otra línea académica útil para los estudios literarios es la constituida por los estudios culturales. De los cinco principios de Watkins (1992) que Colomer (1998) observa como aplicables a la lectura de la literatura infantil, nos fijamos en los que describen la perspectiva de la relación entre el autor y el lector:

- a) La realidad solo tiene sentido a través del lenguaje u otros sistemas culturales que son inevitablemente históricos. Por tanto, la idea de una verdad objetiva y empírica es insostenible y debe entenderse en términos de cómo se construye, por quién y cuándo.
- b) La individualidad debe entenderse como una construcción sociocultural.
- c) Los actos de comunicación, incluido el proceso de lectura, deben analizarse como prácticas sociales, y en este sentido se inscribe el cambio de atención desde la primacía del texto a la negociación del significado, que se ha producido durante los años setenta.

En la misma línea recogemos la idea de que la lectura es un acto en el que el lector relaciona conocimientos existentes con información nueva, por lo que en función de cada lector resulta distinta. De allí que un texto no se pueda analizar

independiente del acto lector de sus receptores. Es el sentido de la reflexión tomada de Thompson (1990):

El proceso de apropiación es un proceso activo y crítico en potencia, en el cual los individuos se implican en un esfuerzo continuado para entender, o sea, buscar el sentido de los mensajes que reciben, relacionarlos con sí mismos, compartirlos con otros.

Otro aspecto relevante para abordar este tema es la reflexión sobre el multiculturalismo. En la posguerra ha aparecido una fuerte presión hacia "lo políticamente correcto" que nos impulsa a evitar expresiones estereotipadas que puedan configurar prejuicios. Entonces, ¿qué tipo de libros están libres de prejuicios y son favorables para promover el multiculturalismo? En cuanto a esto, Rochman (1993:19) nos proporciona una orientación interesante:

Un buen libro puede ayudarnos a romper todas las barreras. Los libros sirven para acabar con los prejuicios y establecer la solidaridad, pero no con modelos ni recetas inmediatas, sino con historias fascinantes que nos hagan imaginar vidas de otros. Una buena historia nos hace descubrir a la gente como individuos, a pesar de su particularidad y conflictos².

2.2. *Los estereotipos de los japoneses o asiáticos en la literatura infantil y juvenil*

A fin de buscar una metodología adecuada para el análisis del texto literario, revisamos estudios, principalmente anglosajones, que analizaran el texto literario en relación con la cultura extranjera o que intentaran detectar los estereotipos e imágenes que contienen, especialmente respecto del contacto con las culturas orientales. Sin embargo, no consideramos que las investigaciones precedentes encontradas respondieran a ópticas derivadas de las teorías recientes que hemos mencionado³, de ahí que fuera preciso buscar nuevos métodos para nuestro análisis.

3. *Los libros infantiles sobre Japón en España*

A continuación, elaboramos una bibliografía consistente en una lista exhaustiva de todos los libros infantiles y juveniles sobre Japón publicados en España. Ésta debía proporcionarnos una panorámica y serviría como base para el corpus del análisis, nuestra finalidad última.

² Traducción de la autora. En relación con esta perspectiva, Web Joel (1999) presenta siete hilos temáticos que atraen al joven lector en cualquier lugar y cualquier tiempo, y que le ayudan a asimilar otras realidades.

³ Los estudios que revisamos son los siguientes: Louie, 1993; Harada, 1995; Mo y Shen, 1997; Liu, 1995; Charles, 1996; Foster, 1999; O'Sullivan, 1993.

3.1. *La definición de libros infantiles sobre Japón*

Antes de recoger los datos tuvimos que determinar qué se entiende por "libros para niños sobre Japón". En cuanto a "libros para niños", entendemos que son aquellos que componen los fondos de las bibliotecas infantiles. Así, se contemplan no solamente los álbumes y narraciones de ficción, sino también cómics, libros de conocimientos y de referencia. Segundo, como "libros sobre Japón" entendemos que son los que responden a las descripciones siguientes:

- a) Libros de autor o ilustrador japonés.
- b) Libros cuyo escenario se sitúa en Japón.
- c) Libros en que aparecen personajes principales japoneses.
- d) Libros cuyo tema es Japón o determinados aspectos de Japón.

En cuanto a los libros de los puntos b), c), d), no se distingue la lengua de creación original, porque los niños reciben las imágenes sin tener en cuenta el origen del autor.

Por otra parte, optamos por no incluir libros que sólo se refieran parcialmente a cuestiones japonesas, ni tampoco antologías que reúnan cuentos populares, refranes, adivinanzas, etc., de todo el mundo, porque el interés de esta clase de libros radica más bien en que el lector disfrute de la diversidad, no solamente en que sepa cosas de Japón, aunque es cierto que pueden transmitir ciertas imágenes japonesas. Además, es imposible recoger todas estas publicaciones de manera sistemática, ya que no siempre se incluyen pistas en los catálogos bibliográficos.

En cuanto a las reediciones de títulos publicados anteriormente por otra editorial, incluimos en la bibliografía la edición antigua y la nueva. Así esperamos poder detectar las tendencias editoriales que se han dibujado a lo largo del tiempo. También se recogen las diversas ediciones en las lenguas oficiales de España (castellano, catalán, gallego y euskera).

3.2. *La lista de libros infantiles sobre Japón*

La búsqueda de datos se realizó por los siguientes procedimientos: primero, recurrimos a bibliografías relacionadas con nuestra materia⁴, pero como no había ninguna que pudiera servir como fuente de los libros que queríamos localizar, no nos

⁴ La referencia bibliográfica que resultó de mayor utilidad es la siguiente: *Overseas editions of Japanese Children's Books* (1998); otras referencias de interés son: *Som únics, però ens assemblem molt!! Literatura infantil i juvenil per a l'educació intercultural* (2001); "Conocer culturas: guía de lectura" (1995); "Cuentos y leyendas del mundo: guía de lectura" (1995); *Multiculturas en los libros infantiles y juveniles* (1994); "Las otras culturas en el libro infantil" (1994); "La vuelta al mundo en 92 libros" (1995); *Visca la diferència!* (1992).

resultaron suficientes y ampliamos la búsqueda a los centros de documentación⁵ y a las bases de datos por internet⁶.

En la lista incluimos los siguientes componentes, basados en los datos en diciembre de 2001, a fin de observar después el panorama de la publicación de libros sobre Japón.

- | |
|---|
| 1. Título |
| 2. Autor |
| 3. Ilustrador |
| 4. Editorial |
| 5. Año de publicación |
| 6. Edades del lector: 0-5 años / 5-8 años / 8-10 años / 10-12 años / 12-15 años ⁷ |
| 7. Clasificación: álbum ⁸ / narrativa / cuentos populares / libro de conocimientos |
| 8. Idioma de publicación: castellano / catalán / gallego / euskera |
| 10. Disponibilidad en el mercado ⁹ |
| 11. Accesibilidad en las bibliotecas |
| 12. Idioma original |
| 13. Traducción: directa / indirecta ¹⁰ |
| 14. Título original |
| 15. Año de publicación del original |

Al fin, confeccionamos una lista de 116 libros, incluyendo aquellos no disponibles en el mercado¹¹. Si nos referimos al número total de obras, contando sólo una vez las versiones distintas de la misma obra, se reduce a dos terceras partes, 76 obras. Comparado con el número de libros infantiles vivos en catálogo en 1998, que

⁵ Los centros a los que pedimos información son la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (Salamanca) y la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona). A ellos nuestro agradecimiento.

⁶ Base de datos de la Agencia Española del ISBN (<http://www.mcu.es/spa/isbn/ISBN.html>); los catálogos de las Bibliotecas Públicas del Estado (<http://www.mcu.es/bpe/bpe.html>); catálogo colectivo de la red de bibliotecas de la Diputación de Barcelona (<http://gw24-vtls.diba.es/vtls/catalan>); catálogo de la Biblioteca Rosa Sensat (<http://www.pangea.org/rsensat>); base de datos de Educación (DOCE) (<http://www.eurosur.org/DOCE/docel.html>); base de datos del Centro de Documentación Artur Martorell (<http://www.bcn.es/cgi-cdam/abnet>).

⁷ El criterio de división se basa en el establecido por Colomer (1998:153).

⁸ La definición de álbum diferenciado de otras narrativas se basa en la de Moebius (1990) y Durán (1999).

⁹ Según Chambers (1991:9-11), la disponibilidad del libro es una condición esencial que determina las circunstancias lectoras. Aunque las palabras disponibilidad y accesibilidad, por lo general, se usan indistintamente, optamos por denominarla disponibilidad como en las librerías (accesibilidad es el término utilizado en las bibliotecas, más concreto, en las de la red de la Diputación de Barcelona).

¹⁰ Como teníamos la impresión de que muchas obras japonesas no se habían traducido directamente del japonés sino indirectamente, a través de otras lenguas, consideramos este ítem.

¹¹ La lista no se incluye en este artículo, pero puede consultarse en el trabajo original.

es 35.846 según la Federación de Gremios de Editores de España (1999), vemos que los libros que tratan sobre la cultura japonesa en España son realmente escasos.

3.3. La publicación de libros infantiles sobre Japón en España

El análisis de los datos recogidos ofreció los siguientes resultados:

	álbum	narración	cuentos populares	libro de conocimientos	total
Número de títulos	60 (52%)	32 (28%)	12 (10%)	12 (10%)	116 (100%)
Número de obras	41 (54%)	18 (24%)	9 (12%)	8 (10%)	76 (100%)

3.3.1. El número de títulos y obras clasificados

El álbum ocupa la mitad de las publicaciones. Una cuarta parte son narraciones.

3.3.2. La evolución cronológica de la edición

	álbum	narración	cuentos populares	libro de conocimientos	total
-1935	0	0	3	0	3
1936-1961	0	0	2	0	2
1962-1978	0	3	1	0	4
1979-1990	28	13	3	8	52
1991-2001	32	16	3	4	55
total	60	32	12	12	116

Observamos la evolución en la producción editorial, ordenando los libros por bloques de año de publicación¹². En primer lugar, llama la atención que la publicación de libros sobre Japón, con excepción de los cuentos folklóricos, es un fenómeno bastante reciente en el mundo editorial español. En segundo lugar, vemos que no hay mucha diferencia entre el número de títulos de los últimos dos períodos, aunque el último corresponde a la época en que las actividades editoriales tuvieron un

¹² La división se basa básicamente en la propuesta de Colomer (1990). Hemos optado por dividir el último bloque en dos partes, considerando que así se podría estudiar la tendencia de las últimas décadas.

crecimiento notable. El hecho de que no haya aumentado la edición de libros sobre Japón hace suponer que los libros sobre este país no han conseguido atraer mucho al lector o al editor actual.

3.3.3. Evolución del año de publicación del original

	álbum	narración	cuentos populares	libro de conocimientos	total
-1950	0	1	6	0	7
1951-1960	0	0	0	0	0
1961-1970	1	3	1	0	5
1971-1980	10	5	0	0	15
1981-1990	16	6	2	4	28
1991-2001	9	2	0	2	13
no se sabe	5	1	0	2	8
total	41	18	9	8	76

Si ordenamos las obras en función de los años de publicación de la edición original, lo primero que nos llama la atención es el hecho de que las traducciones de cuentos populares se basan en ediciones antiguas. Esto implica que estas versiones se hallen cargadas tanto de tono moralizante como de los finales edulcorados, que normalmente se evitan hoy en día. Mientras que la publicación de libros sobre Japón en España aumentó en los años ochenta, los originales se crearon generalmente a partir de los años setenta. Se deduce que la producción española se rige por las leyes del mundo editorial, en el que se aprecian las novedades.

3.3.4. El origen de autor

	álbum	narración	cuentos populares	libro de conocimientos	total
Autor japonés	38	3	1	2	44
Autor extranjero	3	11	0	4	18
Autor español	0	4	8	2	14
total	41	18	9	8	76

La mayoría de las obras de autor japonés son álbumes. En cuanto a narraciones, existen sólo tres obras escritas originalmente en japonés y, además, dos de éstas se tradujeron a través de otra lengua. Ello revela las dificultades que entraña

la traducción del japonés a las lenguas españolas. En cuanto a los cuentos populares, la mayoría consiste en una adaptación de autor español. Y ninguno de los autores de libros de conocimientos sobre Japón es de esta nacionalidad.

3.3.5. La edición en las lenguas españolas

	álbum	narración	cuentos populares	libro de conocimientos	total
castellano	41 (68%)	20 (63%)	9 (75%)	8 (67%)	78 (67%)
catalán	19 (32%)	10 (31%)	3 (25%)	4 (33%)	36 (31%)
gallego		1 (3%)			1 (1%)
vasco		1 (3%)			1 (1%)
total	60 (100%)	32 (100%)	12 (100%)	12 (100%)	116 (100%)

La mayoría de las publicaciones son en castellano. Aún cuando el porcentaje de catalán es un poco mayor, no hay mucha diferencia entre estas cifras y las del dato general¹³.

3.3.6. La disponibilidad de los libros sobre Japón

		álbum		narración		cuentos populares		libro de conocimientos		total	
		Número de obras	disponible	Número de obras	disponible	Número de obras	disponible	Número de obras	disponible	Número de obras	disponible
e d a d e s	0-5	23	3					1	1	24	4
	5-8	18	11	1	0	1	0			20	11
	8-10			3	2			1	0	4	2
	10-12			2	2	4	2	4	2	10	6
	12-15			12	4	4	2	2	1	18	7
	total	41	14	18	8	9	4	8	4	76	30

En este cuadro se relaciona la edad del lector con el tipo de libros disponibles. Primero, se puede ver que están disponibles menos de la mitad de los libros de la bibliografía. El bloque de edades con el repertorio más amplio es el del lector entre

¹³ Según la Federación de Gremios de Editores de España (1999), los datos en 1998 son los siguientes: la edición en castellano, 79,6%; en catalán, 15,1%; en euskera, 2,2%; en gallego, 2,4%.

cinco y ocho años, mientras que en cuanto a narraciones, el lector entre doce y quince años tiene una mayor oferta editorial.

4. Las imágenes japonesas reflejadas en la lectura

La tercera fase de nuestro trabajo consistió en analizar una serie de libros escogidos de la lista elaborada para detectar qué imágenes se ofrecen del Japón y los japoneses en los libros infantiles publicados en España.

4.1. El corpus del análisis

Los criterios que aplicamos para elegir obras que formarían el corpus han sido los siguientes:

** Excluir libros de conocimientos*

Nuestro interés no se concentra en los libros informativos, sino en los narrativos.

** Excluir los álbumes*

A pesar de que los álbumes ocupan la mayoría de la lista y de que hay muchos escritos por autor japonés, muy pocos de ellos se refieren a Japón o se desarrollan allí, o tienen personajes japoneses. Además, carecíamos de una metodología adecuada para analizar libros ilustrados, dado que la mayoría de los estudios que observamos antes se centran en el texto y no nos concedieron sugerencias sobre el método para analizar en su conjunto texto e ilustración.

** Excluir los cuentos populares*

No se pueden tratar los cuentos populares juntos con las ficciones modernas, ya que ellos tienen modelos particulares de narrar y se ubican en un lugar y un tiempo indeterminados.

** Excluir los libros fuera del alcance del lector*

Los libros que no se encuentran en bibliotecas y librerías no podrían contribuir a que el lector actual se forme imágenes japonesas.

En definitiva, pues, escogimos once obras, es decir, once libros de narrativa disponibles en la actualidad, como corpus del análisis¹⁴.

4.2. Los principios de análisis

Los estudios, teóricos y prácticos, de otros investigadores nos permitieron llegar a los siguientes principios de análisis.

¹⁴ Véase Apéndice 1.

** El análisis no parte de la existencia de estereotipos o prejuicios, sino que se fija en las características que se atribuyen al Japón o a los japoneses en el texto. La exactitud en la descripción de hechos culturales tampoco se considera relevante.*

Al observar estudios cuyo interés radicaba en averiguar la existencia de estereotipos (Louie, 1993; Harada, 1995), nos dimos cuenta de que no existía una idea clara sobre el concepto de estereotipo. Además, considerar estereotipo algunas características particulares implica, en cierto modo, negar el interés de las diversidades de un determinado grupo étnico. Por lo cual, esperamos que fueran los resultados los que aclararan qué aspectos "faltan" en los textos del corpus, pues según hemos señalado, para Hollindale (1988) la ocultación es un indicio importante para detectar la ideología.

** Se tiene en cuenta el origen de la obra respecto a su público original.*

Aunque este aspecto se relaciona con el origen del autor, no nos interesa discutir si el autor nativo puede escribir mejor una obra con aspectos culturales que el autor no nativo. La cuestión es si se reconocen diferencias en función de a qué lector se destina el texto original, puesto que la lectura requiere al lector un esfuerzo continuo para relacionar conocimientos previos con información nueva (Thompson, 1990; Watkins, 1992).

** Se presta atención a los rasgos del texto en el que figuran las características de los japoneses.*

Se supone que el texto funciona de manera distinta según el modo de narrar y su efecto en el lector no es el mismo aunque la información pueda ser idéntica.

** No se evalúan las obras desde la óptica de la calidad literaria.*

4.3. Cuatro indicios de análisis

Tras observar los elementos que escogieron los investigadores precedentes (Louie, 1993; Harada, 1995; Liu, 1995), tales como la descripción física y psicológica, el lenguaje, la información histórica o cultural, el tiempo y lugar en los que se desarrolla la historia, el oficio o la situación económica de los personajes, etc, optamos por fijarnos en cuatro indicios para determinar la manera en que se construye la imagen de Japón y de los japoneses:

** El tiempo:* ¿en qué escenario temporal se sitúan las historias? ¿Qué época de la historia del Japón se expone?

** El lugar:* ¿en qué escenarios espaciales se desarrollan las historias?

** Los personajes:* ¿cómo son los personajes? El sexo, la edad, el oficio, las características físicas y psicológicas, pensamientos, conductas, valores, etc.

** Los hechos culturales:* ¿qué hechos peculiares de Japón, tales como hechos históricos, tradiciones, costumbres, se encuentran en las obras?

4.4. Tres tablas para el análisis

A fin de contemplar los cuatro indicios, vaciamos los datos del corpus en las siguientes tablas, con las que realizamos un análisis cuantitativo y cualitativo:

* Tabla 1: tiempo y lugar (título / origen del autor (japonés / no japonés) / escenario temporal / escenario espacial)

* Tabla 2: personajes (título / origen del autor (japonés / no japonés) / nombre del personaje / sexo (femenino / masculino) / edad (infantil / adulto) / oficio)

* Tabla 3: las descripciones de los japoneses y hechos culturales japoneses (título / origen del autor (japonés / no japonés) / tipo de narración / clasificación / textos)

En la tabla 3 recogemos todas las frases que deberían ayudar al lector a configurar imágenes sobre Japón. En cuanto al tipo de narración, distinguimos la clase de texto tal como se describe a continuación: la narración en primera persona japonesa / diálogos de personajes japoneses / pensamientos de personajes japoneses / la narración en primera persona no japonesa / diálogos de personajes no japoneses / pensamientos de personajes no japoneses / la narración en tercera persona.

En el ítem de clasificación establecimos 21 aspectos físicos, psicológicos y culturales: características físicas / hombres / mujeres / familia / reverencias / perseverancia / autocontrol / fidelidad / estudio y aprendizaje / naturaleza / samurais / espada / ceremonia del té / Segunda Guerra Mundial / bomba atómica de Hiroshima / religión / idioma japonés / vestido / alimentos / arquitectura / fiestas.

No los elegimos desde el principio, sino que los decidimos a través del siguiente proceso: en primer lugar, confeccionamos una primera lista de frases sacadas del texto; en segundo lugar, pusimos a cada texto, provisionalmente, palabras breves que servían para indicar su contenido; por último, examinamos esas palabras indicadoras y elegimos los 21 aspectos definitivos, procurando que no fueran demasiado variados ni demasiado generales.

4.5. Resultados del análisis

J = autor japonés / NJ = autor no japonés

	Dentro de Japón						Dentro y fuera de Japón		Fuera de Japón		Total	
	zonas urbanas		zonas rústicas		otras zonas / sin determinar		J	NJ	J	NJ	J	NJ
	J	NJ	J	NJ	J	NJ						
Antes de samurais (- s. XI)						1						1
Época de samurais (s. XII-1868)				1		2						3
Modernización (1868-1939)												
Guerra y posguerra (1939-1955)		2			1						1	2
Vida contemporánea (1956-1990)	1							1		1	1	2
Actualidad (1991-)										1		1
Total	1	2	0	1	1	3	0	1	0	2	2	9
	3		1		4		1		2		11	

Este cuadro nos muestra en qué época y lugar se sitúan las historias. Se puede deducir que apenas se presenta el Japón de hoy. Los escenarios, por lo general, se sitúan lejos del mundo donde vive el lector español en un doble sentido: además de geográficamente, casi todas las obras cuyo escenario es Japón no se ubican en el presente, sino en el pasado, en la época de los samurais o en la II Guerra Mundial.

4.5.1. Los personajes japoneses

	Personaje principal infantil		Personaje principal adulto		Total	
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Autor japonés	4	0	1	1	5	1
Autor no japonés	4	5	13	5	17	10
Total	8	5	14	6	22	11
	13		20		33	

	Protagonista infantil		Protagonista adulto		Total	
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Autor japonés	2	0	0	0	2	0
Autor no japonés	1	2	2	0	3	2
Total	3	2	2	0	5	2
	5		2		7	

Observamos a los personajes divididos en dos grupos: el de personajes principales y el de protagonistas. De los 33 personajes principales japoneses que recogimos en la tabla 2, dos terceras partes son masculinos. En cuanto a los protagonistas, se observa la misma tendencia. Y además, mientras que los tres protagonistas infantiles masculinos presentan el crecimiento de un chico, las dos protagonistas infantiles femeninas son una niña idéntica, fallecida a los doce años de leucemia debido a la bomba atómica. Esto demuestra que hay muy poco repertorio de personajes y que la vida de las niñas es menos visible que la de los niños. En cuanto a la profesión, no se pudieron señalar tendencias determinadas.

4.5.2. Referencias japonesas en el corpus de la literatura infantil y juvenil

En la tabla 3¹⁵ vaciamos 941 fragmentos del corpus, que nos permitieron observar las siguientes cosas:

1) En las tres obras cuyos protagonistas no son japoneses se encuentran bastantes descripciones sobre las características físicas de los personajes japoneses vistos por ojos no japoneses, tales como el cabello negro o los ojos rasgados y pequeños, pero, en cambio, en las obras en las que todos los personajes son japoneses, tanto si han sido escritas por autor japonés como no, apenas hay referencias de este tipo.

2) Los textos suelen atribuir al Japón o a los japoneses valores tales como la cortesía, representada por inclinaciones y reverencias, el esfuerzo puesto en el estudio, la perseverancia ante las dificultades, la preferencia estética por la sencillez frente al adorno recargado, el autocontrol y la superioridad de los hombres sobre las mujeres.

Los personajes poseen por lo general una personalidad seria. Apenas aparecen personajes japoneses con valores negativos. Asimismo, excepto los protagonistas infantiles masculinos de las obras de Paterson, Hatano y Yumoto, apenas aparecen personajes que duden ante los valores sociales establecidos.

¹⁵ Véase Apéndice 2 como ejemplo.

3) La mayoría de los pensamientos poco democráticos, tales como la superioridad de los hombres y el militarismo en la época de la Segunda Guerra Mundial, se exponen en los diálogos de algún personaje. Ello obedece a que el autor no está de acuerdo con esa idea o quiere reflejarla como creencia u opinión del personaje, de modo que ello ayuda a impedir que el lector generalice esas opiniones como si fueran ideas compartidas por todo el pueblo japonés.

4) Apenas se encuentra el reflejo de las sociedades post-industriales que configura una gran parte de la literatura infantil y juvenil actual. La obra de Yumoto es la única que refleja algunos de los problemas que los japoneses sufren en la sociedad moderna, tales como la excesiva preocupación por el acceso a una buena educación, los padres que trabajan demasiado, la separación entre los niños y la tercera edad o el divorcio.

5) Lógicamente, en las obras escritas por un autor japonés, cuyo lector implícito es también japonés, no se encuentran descripciones especiales sobre la ropa, los alimentos, la arquitectura, etc. En cambio, en las obras de autor no japonés cuyo escenario se sitúa en Japón, suelen referirse, a veces con bastante énfasis, a los hechos culturales, tales como el *kimono*, la alimentación tradicional basada en arroz y verduras, las diferencias en la estructura del edificio, palabras particulares de la lengua japonesa, etc.

Por ejemplo, el hecho de que se inserten como ritual escenas en las que personajes visten el *kimono* y que en escenarios de comida se quiera precisar de qué se componen los platos, tales como el arroz cocido, la sopa de verduras, el pescado seco, el vino de arroz, etc., demuestra que los autores no japoneses quieren recoger todos los hechos culturales japoneses, tanto para ambientar la historia, como para dar al lector conocimientos del hecho cultural de Japón.

5. Conclusiones

La búsqueda y análisis realizados a lo largo de la investigación nos permiten presentar las conclusiones siguientes:

1) El tema de la diversidad cultural en la literatura infantil y juvenil ha sido poco investigado hasta hoy en España. Si consideramos la necesidad de tolerancia requerida en las sociedades occidentales en las últimas décadas, este tema sin duda revestirá importancia e interés para los estudios futuros de la literatura infantil. En ese camino, faltan métodos de análisis operativos derivados de los avances disciplinares teóricos más recientes.

2) La publicación de libros infantiles sobre Japón en España es un fenómeno circunscrito a las últimas décadas y caracterizado por una escasa producción. Además, se constata una gran dificultad para que los libros escritos originalmente en japonés se traduzcan a las lenguas españolas.

3) La lectura de libros publicados sobre Japón en España proporciona a los lectores, especialmente los jóvenes, la posibilidad de aproximarse a aspectos distintivos de la vida japonesa (el *kimono*, el arroz cocido, la tarta de arroz, el vino de

arroz, el *futon*, las puertas corredizas, el *tatami*, la fiesta de Año Nuevo, etc), a hechos históricos (los samurais y la bomba atómica de Hiroshima) y a la mentalidad atribuida a los japoneses, con rasgos tales como la cortesía, la formalidad, el entusiasmo por el estudio, la perseverancia, la preferencia estética por lo sencillo frente a lo decorativo, los pensamientos de superioridad de los hombres, el respeto, el autocontrol, etc.

4) Ahora bien, al pequeño lector español el Japón le resulta lejano. Los hechos japoneses mencionados antes, podrán entenderse como detalles más bien exóticos. Por otra parte, los álbumes de autor japonés, que tienen mayor posibilidad de traducirse que las narraciones, contienen escasas imágenes visuales concretas de Japón y tampoco contribuyen a configurar una visión determinada de este país. Además, el reflejo de los aspectos sociales es limitado, puesto que están destinados a lectores pequeños y se mueven en escenarios con acción limitada.

5) Apenas se refleja el Japón contemporáneo en libros para niños en España, ya que solamente *Tres amigos en busca de un muerto* de Yumoto presenta la realidad de los niños y adultos japoneses con conflictos propios de las sociedades post-industriales. Así pues, aspectos de la realidad japonesa semejantes a los occidentales resultan invisibles al lector español.

La literatura podría hacer visible algunos de estos aspectos, pues, como dice Rochman (1992), "los libros sirven para acabar con los prejuicios y establecer la solidaridad, pero no con modelos ni recetas inmediatas, sino con historias fascinantes que nos hagan imaginar vidas de otros".

Por una parte, esperamos que la presente investigación ofrezca sugerencias a otros estudios del mismo tema. Por otra, deseamos que los niños y los jóvenes españoles tengan al alcance de la mano libros que les proporcionen imágenes japonesas que han sido invisibles hasta ahora.

Referencias bibliográficas

- Biblioteca Rosa Sensat. 2001. *Som únics, però ens assemblem molt!! Literatura infantil i juvenil per a l'educació intercultural*. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat.
- Cendán Pazos, Fernando. 1986. *Medio siglo de libros infantiles y juveniles en España (1935- 1985)*. Salamanca: Ediciones Pirámide.
- Chambers, Aidan. 1991. *The Reading Environment*. London: Thimble Press.
- Charles, Jim. 1996. "Out of the cupboard and into the classroom: Children and the American Indian Literary Experience", *Children's Literature in Education*, vol. 27/3, 167-179.
- Colomer, Teresa. 1992. "La literatura infantil y juvenil en España (1939-1990)", en Nobile, A. (ed.). *Literatura infantil y juvenil*. Madrid: Ediciones Morata, 138-167.
- _____. 1995. "Conocer culturas: guía de lectura", *Primeras Noticias: Literatura infantil y juvenil*, 133, 21-40.

- _____. 1998. *La formación del lector literario*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Consell Català del Llibre per a Infants. 1992. *Visca la diferència!: guia de lectura*. Barcelona: Consell Català del Llibre per a Infants.
- _____. 1995. "Cuentos y leyendas del mundo: guía de lectura", *Primeras Noticias: Literatura infantil y juvenil*, 133, 41-47.
- Durán, Teresa. 1999. "Pero, ¿qué es un álbum?", en Fundación Germán Sánchez Ruipérez (dir.). *Literatura para cambiar el siglo*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 73-82.
- Federación de Gremios de Editores de España. 1999. *Comercio interior del libro en España 1998*. Madrid: Federación de Gremios de Editores de España.
- Foster, Heather y Foster, John. 1999. "Caught in the Crack: Stereotypes of South Asians in Australian Children's and Adolescent Literature", *Bookbird*, 37/2, 30-35.
- Grupo ESTEL. 1994. *Multiculturas en los libros infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya/Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Japanese Board On Books For Young People. 1998. *Overseas Editions of Japanese Children's Books*. Tokio: Japanese Board On Books For Young People.
- Harada, Violet H. 1995. "Issues of Ethnicity, Authenticity, and Quality in Asian-American Picture Books, 1983-93", *Youth Services in Libraries*, winter, 135-149.
- Hollindale, Peter. 1988. "Ideology and the Children's Book", *Signal*, 55, 3-22.
- Honda, Masuko. 2000. *Kodomo to wakamono no bunka (La cultura de los niños y jóvenes)*. Tokio: Hoso Daigaku Shinkokai.
- Liu, Mei-Ying. 1995. "A Content Analysis of American Children's Fiction about the Chinese," *International Review of Children's Literature and Librarianship*, 55-77.
- Louie, Ai-Ling. 1993. "Growing up Asian American: A Look at Some Recent Young Adult Novels", *Journal of Youth Services in Libraries*, 6(2), 115-125.
- Mo, Weimin / Shen, Wenju. 1997. "Reexamining the Issue of Authenticity in PictureBooks," *Children's Literature in Education*, 28(2), 85-93.
- Moebius, William. 1999. "Introducción a los códigos del libro-álbum", en Muñoz-Tébar, J. I. y Silva-Díaz, M.C.(dirs.). *El libro-álbum: invención y evolución de un género para niños*. Caracas: Banco del Libro, 99-114.
- Mora, L. 1994. "Las otras culturas en el libro infantil", *Educación y biblioteca*, 51, 38-42.
- _____. 1995. "La vuelta al mundo en 92 libros", *Platero*, 75, 2-5.
- O'Sullivan, Emer. 1993. "English and German National Stereotypes in Children's Literature", *International Review of Children's Literature and Librarianship*, 8/2, 83-97.
- Rochman, Hazel. 1993. *Against Borders: Promoting Books for a Multicultural World*. Chicago: American Library Association.
- Shima, Tayo. 2001. "Lepman y el IBBY", *Kodomo toshokan*, 88, 2-9.

- Thompson, J.B. 1990. *Ideology and Modern Culture: Critical and Social Theory in the Era of Mass Communication*. Cambridge: Polity Press.
- Watkins, Tony. 1992. "Cultural Studies, New Historicism and Children's Literature", en Hunt, Peter (dir.). *Literature for Children: Contemporary Criticism*. London: Routledge, 173-195.
- Webb Joels, R. 1999. "Weaving World Understanding: the Importance of Translations in International Children's Literature", *Children's Literature in Education*, 30(1), 65-81.

Apéndice 1: Las obras del corpus de análisis

1. Nikly, Michelle (1985): *El ciruelo*, Altea (Original: *Le prunier*, Paris, 1982)
2. Osorio, Marta (1997): *La mariposa dorada*, En: *El último elefante blanco*, Anaya
3. Coerr, Eleanor (1996): *Sadako y las mil grullas de papel*, Everest (Original: *Sadako and the Thousand Paper Cranes*, Australia, 1977)
4. Bruckner, Karl (1987): *Sadako quiere vivir*, Noguer (Original: *Sadako will leben*, Viena, 1961)
5. Paterson, Katherine (1999): *El signo del crisantemo*, SM (Original: *The sign of the Chrysanthemum*, Nueva York, 1973)
6. Namioka, Lensey (1986): *En el pueblo del gato vampiro*, SM (Original: *Village of the vampire cat*, Nueva York, 1981)
7. Gardella, M. Àngels (1988): *Els ulls del drac*, Pirène
8. Rossi, Patrizia (1997): *¿Dónde está Mariella-san? (Los hermanos Kurokawa y las pantuflas blancas y azules)*, Edebé (Original: *Che fine ha fatto Mariella-san? (I fratelli Kurokawa e le pantofole bianche e blu)*, Trieste, 1995)
9. Saladrigas, Robert (1980): *El viatge prodigiós d'en Ferran Pinyol: 2. Àsia*, Abadia de Montserrat
10. Hatano, Isoko; Hatano, Ichiro (1984): *El niño de Hiroshima*, Altea (Original: *Shonenki Haha to ko no gonenkan no kiroku*, Tokio, 1950)
11. Yumoto, Kazumi (1997): *Tres amigos en busca de un muerto*, SM (Original: *Natsu no niwa*, Tokio, 1992)

Apéndice 2: Ejemplo de la tabla 3¹⁶

1	2	3	4	5	6	7
223	0	4	168	2	15	respondió pensativo el doctor Ikeda--. Todos deberían gritar: ¡Nunca más un nuevo Hiroshima! Sobre todo, deben gritarlo los jóvenes.
224	0	4	168	7	4	La señora Yasuko apretó los labios. Intentó, valientemente, ahogar un sollozo que le subía por la garganta, pero no los consiguió.
225	0	4	169	2	22	Cuando mil grullas como ésta cuelguen de cordones sobre tu cama, te habrás curado.
226	0	4	170	7	22	Y mientras le enseñaba cómo tenía que doblar el papel para que saliera una grulla, Shigeo se esforzaba por parecer más despreocupado posible.
227	0	4	172	2	16	¡Sí, por favor... Rogad por mí. Los dioses deben ayudarme.
228	0	4	172	2	15	Usted llama a eso superstición, y yo fe en las propias fuerzas.
229	0	4	173	2	15	La pequeña no tiene miedo.
230	0	4	174	2	2	Tienes que hacer un esfuerzo y empezar de nuevo a plegar papel. (...) Tú eres un muchacho.
231	0	4	177	3	18	En opinión suya, los <i>quimonos</i> tradicionales del Japón sólo los llevaban aquellas compatriotas pasadas de moda, (...)
232	0	4	178	3	18	Eso aparte, aunque el <i>quimono</i> fuera de la mejor seda y estuviera bordado a mano, lo considera una prenda de vestir extraordinariamente incómoda.
233	0	4	180	3	16	Seguro que los dioses no dejaban de escuchar tantos deseos.
234	0	5	7	7	10	El arroz ya se había cosechado y, sobre los apagados pardos y verdes del arrozal y el campo, la paja del arroz se secaba en las rozas, dorada bajo el último sol del verano.
235	0	5	7	7	22	A la orilla del brillante río se extendían los tejados de la mansión del <i>daimio</i> , como un gran gato perezoso tumbado durante una siesta de verano.
236	0	5	8	7	3	La había reservado para este día, para que nadie menospreciara su pobreza.
237	0	5	8	7	18	¿Un <i>quimono</i> ? ¿No tenía la pobrecilla un <i>quimono</i> para su entierro?
238	0	5	9	2	11	Tu padre era muy alto --recordaba su voz tenue y jadeante--. Un bello Samurai. ¡Y su espada! Más grande que tú.
239	0	5	10	2	2	Tengo que salir de esta isla miserable y encontrar una vida digna de un hombre.
240	0	5	10	2	2	No quiero que los hombres me desprecien y me llamen Muna: el que no tiene nombre.
241	0	5	10	3	11	(...) en sus pensamientos la escena se repetía, el elegante guerrero le miraba despectivo,
242	0	5	11	7	19	Sacó rápidamente unas cuantas tortas de arroz de un tarro que había guardado de la comida del funeral, las envolvió en un pañuelo y las metió bajo la túnica.
243	0	5	12	7	22	(...) en la parte baja se encontraban los rollos de sedas, los vinos chinos y otras exquisiteces de la vida cortesana en la capital que su <i>daimio</i> deseaba a cambio.
244	0	5	14	7	2	Al principio Muna sólo sentía la emoción de su aventura.
245	0	5	15	7	19	En cubierto, el <i>ronin</i> Takanobu se servía generosamente otro cuenco de arroz.
246	0	5	18	2	10	Tiene viento favorable, perderá al menos un día, quizá más, y la estación de los tifones se acerca.
247	0	5	20	7	2	Muna permaneció silencioso, con la cara encendida, soportando las risas del guerrero como si fueran un ataque físico.

¹⁶ La correspondencia entre los números de las columnas y los aspectos analizados se presenta así:
2. Autor: japonés (1) / no japonés (0); 3. Título: la correspondencia es lo mismo que la lista de apéndice 1; 4. Número de la página en la que aparece el texto; 5. Tipo de narración: la narración en primera persona japonesa (1) / diálogos de personajes japoneses (2) / pensamientos de personajes japoneses (3) / la narración en primera persona no japonesa (4) / diálogos de personajes no japoneses (5) / pensamientos de personajes no japoneses (6) / la narración en tercera persona (7); 6. Clasificación: corresponde a los aspectos presentados en 4.4. El número 22 corresponde a frases que no se identifican en ninguna división.

RESEÑAS / REVIEWS

Daniel González, Luis. 2003. *Donde nacen los sueños*. Madrid: Cie Dossat 2000. 165 pp.

María Dolores González Martínez
Universidad de Vigo
nekane@uvigo.es

Donde nacen los sueños (2003) se presenta como una ampliación de *Donde vive la emoción*, obra publicada también por Luis Daniel González a finales del año 2002 y que constituye el primer anexo a *Bienvenidos a la fiesta* (2001), que a su vez extiende la información ofrecida en *Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil* publicada en tres volúmenes entre 1997 y 1999. Este autor gallego cuenta con gran experiencia en el campo de la promoción de la lectura y de la investigación en literatura infantil y juvenil, aunque siempre parece decantarse en sus publicaciones por el diccionario de obras para niños y adolescentes, y por la guía de autores.

Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil es un trabajo de reflexión y selección muy práctico porque ofrece datos útiles y contrastados de obras para niños de centenares de autores de todos los tiempos. *Bienvenidos a la fiesta* ofrece una completa selección de los libros más importantes editados en castellano y de cada uno se aportan los datos editoriales, el argumento y comentarios acerca de las características del texto. *Donde vive la emoción* amplía esa información y le dedica una particular atención a los libros publicados en España en los últimos años.

Donde nacen los sueños, al igual que sus predecesores, tiene como principal propósito servir de filtro a padres, educadores o bibliotecarios para que adquieran literatura infantil de calidad, y al mismo tiempo fomentar la lectura entre los jóvenes y orientarlos sobre posibles itinerarios literarios. De hecho, los propios títulos de los cuatro estudios que hemos mencionado son muy clarificadores, puesto que subrayan conceptos como guía o animación a la lectura e ideas como que la ficción desempeña un papel importante en la educación sentimental de los jóvenes o que la literatura posee la capacidad de originar sueños y de promover la realización de ciertas ambiciones.

Cada una de las obras de Luis Daniel González supone un avance hacia la consecución de su meta final, que es componer un listado completo de los mejores libros infantiles y juveniles editados en castellano en el pasado y en el presente. Además de este ambicioso objetivo también comparten la estructura, ya que en cada una de esas publicaciones el autor, tras la introducción, realiza una selección de los libros que considera importante destacar, los presenta siguiendo el orden alfabético de los apellidos de sus autores y los comenta. Resulta positivo que centre la elección de los libros que va a estudiar en el valor del propio libro y no del autor, sobre el que tan